

UGOVOR O ZAJEDNIČKOM KORIŠTENJU TERMINALA	JOINT TERMINAL USE AGREEMENT
<p>LNG Hrvatska d.o.o., društvo koje je osnovano i djeluje prema zakonima Republike Hrvatske, registrirano pri 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska (dalje: Operator terminala za UPP), zastupano od strane [radno mjesto] [puno ime], [djeluje u svojstvu] po [pravna osnova za zastupanje], i</p>	<p>LNG Croatia Ltd., a company formed and operating according to the laws of the Republic of Croatia, registered at 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska (hereinafter referred to as: the Operator), represented by [job title] [full name], [acting] by [legal basis for representation], and</p>
<p>[tvrtka društva], [pravni oblik društva] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [država], registrirano pri [registrirani ured], (dalje: Početni zajednički korisnik terminala za UPP), zastupano od strane [radno mjesto] [puno ime], [djeluje u svojstvu] po [pravna osnova za zastupanje], i</p>	<p>[name of the company], a [legal form of the company] formed and operating according to the laws of [jurisdiction], registered at [registered office], (hereinafter referred to as: the Initial Joint-User), represented by [job title] [full name], [acting] by [legal basis for representation], and</p>
<p>[tvrtka društva], [pravni oblik društva] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [država], registrirano pri [registrirani ured], (dalje: Početni zajednički korisnik terminala za UPP), zastupano od strane [radno mjesto] [puno ime], [djeluje u svojstvu] po [pravna osnova za zastupanje], i</p>	<p>[name of the company], a [legal form of the company] formed and operating according to the laws of [jurisdiction], registered at [registered office], (hereinafter referred to as: the Initial Joint-User), represented by [job title] [full name], [acting] by [legal basis for representation], and</p>
<p>[Bilješka: svi Korisnici terminala za UPP koji su navedeni u Ugovoru o korištenju Terminala za rezerviranje Kapaciteta uplinjavanja UPP-a moraju biti navedeni]</p>	<p>[Note: all Terminal Users, entered into TUA for booking of the LNG Regasification Capacities must be indicated]</p>
<p>osoba ili osobe pridružene Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala (dalje: Pridruženi zajednički korisnici terminala za UPP) potpisivanjem Pristupne prijave, čiji je obrazac dat u Prilogu br. 1 Ugovora o zajedničkom korištenju Terminala,</p>	<p>entity or entities joined to the Joint Terminal Use Agreement (hereinafter referred to as: the Associate Joint-Users), by signing an Accession Application, the form of which is provided in Appendix No. 1 to the Joint Terminal Use Agreement,</p>
<p>dalje Početni zajednički korisnici terminala za UPP i Pridruženi zajednički korisnici terminala za UPP zajednički: Zajednički korisnici terminala za UPP; a Operator terminala za UPP i Zajednički Korisnici terminala za UPP: Strane,</p>	<p>hereinafter the Initial Joint-Users and the Associate Joint-Users collectively referred to as: the Joint-Users; and the Operator and Joint-Users as: the Parties,</p>
<p>S obzirom da:</p>	<p>Considering that:</p>
<p>(A) Zajednički korisnici terminala za UPP i Operator terminala za UPP su sklopili Ugovore o korištenju Terminala (dalje: Ugovor o korištenju Terminala) sukladno Pravilima korištenja Terminala za ukapljeni prirodni plin (dalje: Pravila);</p>	<p>(A) The Joint-Users and the Operator have concluded the Terminal Use Agreements (hereinafter referred to as: the TUA) pursuant to the Rules of Operation of Liquefied Natural Gas Terminal (hereinafter referred to as: the ROO);</p>
<p>(B) Kako bi se osiguralo da Zajednički korisnici terminala za UPP koriste Terminal za UPP kako je definiran u Pravilima (dalje: Terminal) na učinkovit</p>	<p>(B) In order to ensure Joint-Users using the LNG terminal as defined in the ROO (hereinafter referred to as: the Terminal) in an effective way, it is</p>

<p>način, smatra se da oni Zajednički korisnici terminala za UPP koji koriste Terminal istovremeno, u svrhu korištenja Kapaciteta uplinjavanja UPP-a predstavljaju ukupno jednog Zajedničkog korisnika terminala za UPP sukladno ovom Ugovoru;</p>	<p>considered that Joint-Users using the Terminal simultaneously for the purpose of use of the LNG Regasification Capacities will be considered as one gross Joint-User, pursuant to this Agreement;</p>
<p>(C) Kad se, u skladu s odobrenim Rasporedom usluga Korisnika terminala za UPP, uplinjava Teret dostavljen od strane navedenog Korisnika terminala za UPP, tj. Ustupitelja UPP-a, dok dostava Tereta za drugog Korisnika terminala za UPP, tj. Preuzimatelja UPP-a, u tom periodu nije predviđena odobrenom Rasporedu usluga Preuzimatelja UPP-a, pri čemu bi se Uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a trebale obaviti prema njegovom Rasporedu usluga, započet će Uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a. U tom slučaju, dio Tereta Ustupitelja UPP-a, uključujući Gubitak plina, u količini jednakoj Dostupnoj količini UPP-a za posudbu kako je definirano Pravilima (dalje: Dostupna količina za pozajmljivanje) se automatski pozajmljuje Preuzimatelju UPP-a kao Pozajmljena količina UPP-a, bez posebnog sporazuma ili suglasnosti, s obzirom na Zajednički raspored korištenja Terminala za UPP utvrđen od strane Operatora terminala za UPP.</p>	<p>(C) When, according to Terminal User's approved Service Schedule, the Cargo delivered by this Terminal User, i.e. LNG Lender, is being regasified, while the delivery of the Cargo for another Terminal User, i.e. LNG Borrower, is not envisaged in that period by approved Service Schedule of LNG Borrower, whereby LNG Regasification Services should be performed for LNG Borrower according to his Service Schedule, LNG Regasification should be started for the LNG Borrower. In such situation, part of the LNG Lender's Cargo, including the amount of Gas Loss, in the amount of the Loanable Amount of LNG as defined in the ROO (hereinafter: Loanable Amount of LNG), is lent to the LNG Borrower automatically as the Borrowed Amount of LNG, without separate agreement or consent, with regard to the Joint LNG Terminal Schedule established by Operator.</p>
<p>(D) Pozajmljena količina UPP-a koja se pozajmljuje jednaka je količini UPP-a koju Preuzimatelj UPP-a treba vratiti Ustupitelju UPP-a, prema uvjetima i postupku postavljenima u ovom Ugovoru, uključujući Gubitak plina, kao Povratnu količinu UPP-a;</p>	<p>(D) Borrowed Amount of LNG that is being lent is equivalent to the LNG quantity which needs to be returned by the LNG Borrower to the LNG Lender according to the terms and procedure set in this Agreement including the Gas Loss, as the Returnable Amount of LNG;</p>
<p>(E) Operator terminala za UPP mora poduzeti odgovarajuće aktivnosti kako bi omogućio Zajedničkim korisnicima terminala za UPP da pozajmljuju Pozajmljenu količinu UPP-a i vraćaju Povratnu količinu UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima;</p>	<p>(E) The Operator must perform certain activities in order to enable Joint-Users to borrow Borrowed Amount of LNG and return the Returnable Amount of LNG in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO;</p>
<p>(F) Pravila reguliraju prava i obaveze Zajedničkih korisnika terminala za UPP oko pozajmljivanja Pozajmljene količine UPP-a i vraćanja Povratne količine UPP-a naznačene u ovom Ugovoru;</p>	<p>(F) The ROO provide for rights and obligations of Joint-Users related to borrowing Borrowed Amount of LNG and returning of the Returnable Amount of LNG set forth in this Agreement;</p>

stoga , Strane su sklopile ovaj Ugovor i/ili mu naknadno pristupile, čime su se sporazumjele kako slijedi:	therefore , the Parties have entered into this Agreement and/or acceded to it, whereby they agreed as follows:
1. UVJETI	1. TERMS
1.1. Definicije koje počinju velikim tiskanim slovom u ovom Ugovoru, imaju značenja data u Pravilima i Ugovoru, osim ako nije izriekom drugačije određeno u ovom Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala. Definicije koje se koriste u ovom Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala imaju sljedeće značenje:	1.1. Definitions beginning with capital letter in this Agreement have meanings given in the ROO and TUA, unless specified otherwise in this Joint Terminal Use Agreement. Terms used in this Joint Terminal Use Agreement shall have the following meaning:
1.1.1. Početni zajednički korisnik terminala za UPP – osoba (-e) označena u uvodu ovog Ugovora koje potpisuje ovaj Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala zajedno s Operatorom terminala za UPP.	1.1.2. Initial Joint-User – an entity (-ies) specified in the preamble of this Agreement who signed this Joint Terminal Use Agreement together with the Operator.
1.1.2. Preuzimatelj UPP-a – Zajednički korisnik terminala za UPP koji pozajmljuje UPP od Zajedničkog korisnika terminala za UPP (Ustupitelja UPP-a) u skladu s procedurom određenom u Pravilima i ovom Ugovoru.	1.1.5. LNG Borrower – a Joint-User who borrows LNG from Joint-User (LNG Lender) in accordance with the procedure set forth in the ROO and this Agreement.
1.1.3. Pridruženi zajednički korisnik terminala za UPP – Korisnik(-ci) terminala za UPP koji postaje Stranom ovom Ugovoru pristupanjem koje nastupa u trenutku predaje potpisane Pristupne prijave Operatoru terminala za UPP.	1.1.3. Associate Joint-User – a Terminal User (-s) who becomes a Party to this Agreement by accession which takes effect at the moment of delivering of the signed Accession Application to the Operator.
1.1.4. Pristupna prijava – dokument u formi obrasca iz Priloga br. 1 ovog Ugovora, putem kojeg Pridruženi zajednički korisnik terminala za UPP izražava volju da postane Strana pristupanjem ovom Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala.	1.1.4. Accession Application – a document of a form provided in Appendix No. 1 to this Agreement by which the Associate Joint-User expresses his will to become a party to this Joint Terminal Use Agreement by accession.
1.1.5. Strane – Operator terminala za UPP i/ili Početni zajednički korisnik terminala za UPP i/ili Pridruženi zajednički korisnik terminala za UPP.	1.1.5. Parties – Operator and/ or Initial Joint-User, and/ or Associate Joint-User.

1.1.6. Ugovor – ovaj Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala.	1.1.6. Agreement – this Joint Terminal Use Agreement.
1.1.7. Uplinjavanje UPP-a – usluga uplinjavanja količine UPP-a dodijeljene Korisniku terminala za UPP tijekom određenog vremenskog razdoblja, koju uslugu pruža Operator terminala za UPP, kako je definirano Pravilima.	1.1.7. LNG Regasification – service of regasification of an LNG quantity assigned to Terminal User over a period of time, which service is provided by the Operator, as defined in the ROO.
1.1.8. Ustupitelj UPP-a – Zajednički korisnik terminala za UPP koji pozajmljuje vlastiti UPP drugom Zajedničkom korisniku terminala za UPP (Preuzimatelju UPP-a) u skladu s procedurom određenom u Pravilima i ovom Ugovoru.	1.1.8. LNG Lender – a Joint-User who lends his LNG to another Joint-User (LNG Borrower) in accordance with the procedure set forth in the ROO and this Agreement.
2. PREDMET UGOVORA	2. SUBJECT OF THE AGREEMENT
2.1. Sklapanjem ovog Ugovora, Ustupitelj UPP-a preuzima obavezu pozajmiti Preuzimatelju UPP-a Pozajmljenu količinu UPP-a, bez naknade, u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima i ovom Ugovoru, a Preuzimatelj UPP-a preuzima obavezu vratiti Povratnu količinu UPP-a, koja odgovara Pozajmljenoj količini UPP-a, Ustupitelju UPP-a, svaki put tijekom Zajedničkog korištenja Terminala, u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima i Ugovoru (dalje: Transakcije zajma).	2.1. By concluding this Agreement, the LNG Lender undertakes to provide the LNG Borrower with Borrowed Amount of LNG, free of charge, in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and this Agreement, and the LNG Borrower undertakes to return the Returnable Amount of LNG, which corresponds to Borrowed Amount of LNG, to the LNG Lender, every time in the course of Joint Terminal Use, in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and this Agreement (hereinafter referred to as: the Loan Transactions).
2.2. U slučajevima kad postoji više od dva Zajednička korisnika terminala za UPP, za svaku Transakciju zajma, odredbe Pravila i ovog Ugovora se primjenjuju na odgovarajući način na sve Zajedničke korisnike terminala za UPP.	2.2. In cases when there are more than two Joint-Users, for every Loan Transaction, the provisions of the ROO and this Agreement are applied <i>mutatis mutandis</i> to all Joint-Users.
2.3. U slučaju iz članka 2.2. ovog Ugovora kad postoji dva ili više Preuzimatelja UPP-a, Pozajmljena količina UPP-a dodijeljena Preuzimateljima UPP-a, jednaka je količini uplinjenog UPP-a, uključujući Gubitak plina, unutar razdoblja uplinjavanja UPP-a za svakog odnosno Preuzimatelja UPP-a.	2.3. In the situation from article 2.2. of this Agreement when there are two or more LNG Borrowers, Borrowed Amount of LNG allocated to LNG Borrowers is equivalent regasified LNG quantity, including the Gas Loss, within the period of LNG regasification of every respective LNG Borrower.

<p>2.4. U slučaju iz članka 2.2. ovog Ugovora kad postoji dva ili više Ustupitelja UPP-a, Povratna količina UPP-a koja se dodjeljuje Ustupiteljima UPP-a, jednaka je uplinjenoj količini UPP-a, uključujući Gubitak plina unutar razdoblja uplinjavanja UPP-a Tereta za svakog odnosno Ustupitelja UPP-a, primjenom pravila "prvi pozajmljen, prvi vraćen UPP".</p>	<p>2.4. In the situation from article 2.2. of this Agreement when there are two or more LNG Lenders, Returnable Amount of LNG which is allocated to LNG Lenders, is equivalent to regasified LNG quantity including the Gas Loss within the period of LNG regasification of every Cargo for the respective LNG Lender, by applying "first borrowed, first returned LNG" principle.</p>
<p>2.5. Radi izbjegavanja dvojbi, Strane suglasno utvrđuju da Operator terminala za UPP nije Strana i/ili posrednik u Transakciji zajma, te Operator terminala za UPP ne stječe status vlasnika nad Pozajmljenom količinom UPP-a i/ili Povratnom količinom UPP-a tijekom Transakcija zajma. Sve radnje Operatora terminala za UPP iz ovog Ugovora izvode se prema uputama Zajedničkih Korisnika terminala za UPP u skladu s prethodno dogovorenim neopozivim uputama određenim u Pravilima i ovom Ugovoru, u ime i za račun Zajedničkih korisnika terminala za UPP.</p>	<p>2.5. For the avoidance of doubts, the Parties mutually confirm that the Operator is not a party and/or an intermediary in the Loan Transaction and the Operator does not acquire an ownership title over the Borrowed Amount of LNG and/or Returnable Amount of LNG in the course of Loan Transactions. All the actions of the Operator under this Agreement are performed under instructions of Joint-Users in accordance with pre-agreed irrevocable instructions set in the ROO and this Agreement, on behalf and for the account of Joint-Users.</p>
<p>3. UVJETI IZVRŠENJA TRANSAKCIJE ZAJMA</p>	<p>3. TERMS OF EXECUTION OF LOAN TRANSACTIONS</p>
<p>3.1. Transakcije zajma izvršavaju se u skladu s uvjetima i odredbama određenim u Pravilima i ovom Ugovoru bez individualnog dodjeljivanja, pogodovanja, smjernica ili pristanaka Korisnika terminala za UPP.</p>	<p>3.1. Loan Transactions are executed in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and this Agreement without individual assignment, giving preference, guidelines or consents of Terminal User.</p>
<p>3.2. Obračun Pozajmljene količine UPP-a daje se Korisnicima terminala za UPP prema proceduri opisanoj u članku 4.8 ovog Ugovora.</p>	<p>3.2. The balance of Borrowed Amount of LNG is provided to the Terminal Users according to procedure described in article 4.8 of this Agreement.</p>
<p>3.3. Izvršenje Transakcije zajma započet će samo pod uvjetom uredne dostave sredstva osiguranja tražbine od strane Zajedničkog Korisnika terminala za UPP, kako je određeno u članku 5 ovog Ugovora.</p>	<p>3.3. Implementation of the Loan Transaction shall start provided that the Joint-User delivered a claim security instrument, as determined in article 5 of this Agreement.</p>
<p>4. PRIJENOS POZAJMLJENE KOLIČINE UPP-a, VRAĆANJE POVRATNE KOLIČINE UPP-a, TE OBRAČUNAVANJE</p>	<p>4. TRANSFER OF BORROWED AMOUNT OF LNG, RETURN OF RETURNABLE AMOUNT OF LNG AND ACCOUNTING</p>
<p>4.1. Pozajmljena količina UPP-a Ustupitelja UPP-a prenosi se u vlasništvo Preuzimatelju UPP-a, u trenutku kad</p>	<p>4.1. LNG Lender's Borrowed Amount of LNG is transferred and ownership is assigned to LNG Borrower, when the</p>

<p>Operator terminala za UPP izvrši Uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenim u Pravilima te je jednaka stvarnoj količini uplinjenog UPP-a od strane Preuzimatelja UPP-a tijekom odnosnog razdoblja, koja količina UPP-a se mjeri u energetske vrijednosti, uključujući Gubitak plina.</p>	<p>Operator provides LNG Regasification for LNG Borrower in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and is equivalent to the actual regasified LNG quantity by the LNG Borrower during the respective period, which is measured in energy value, including the Gas Loss.</p>
<p>4.2. Povrat Povratne količine UPP-a je moguć na sljedeći Plinski dan nakon završetka pretovara Tereta Preuzimatelja UPP-a u Terminal, osim u slučajevima kad Preuzimatelj UPP-a nije uredno izvršio propisane procedure uvoza UPP-a te ne posjeduje prikladnu količinu UPP-a na početku Plinskog dana. Povratna količina UPP-a Preuzimatelja UPP-a je vraćena u vlasništvo Ustupitelju UPP-a u trenutku kad Operator terminala za UPP izvrši Uplinjavanje UPP-a za Ustupitelja UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima, prema stvarnoj količini uplinjenog UPP-a, koja količina UPP-a se mjeri po energetske vrijednosti, uključujući Gubitak plina tijekom odnosnog razdoblja. Ako je Ustupitelj UPP-a pozajmio UPP za više Preuzimatelja UPP-a te je više od jednog Preuzimatelja UPP-a sposobno vratiti Pozajmljenu količinu UPP-a, povrat se vrši prema načelu da se najstariji dug vraća prvi. U slučaju kada je primjenjujući pravilo iz ovog članka više nego jednom Zajedničkom korisniku terminala za UPP dodijeljena Povratna količina UPP-a jednake starosti, manja Povratna količina UPP-a smatra se prvo vraćenom. Količina UPP-a koja pripada Preuzimatelju UPP-a na početku Plinskog dana prvo se koristi za radnje vraćanja UPP-a.</p>	<p>4.2. Return of the Returnable Amount of LNG is possible on the next Gas Day after the completion of LNG Borrower's Cargo loading into the Terminal, except for the cases when the LNG Borrower has not duly performed the stipulated import procedures for LNG and does not have an appropriate quantity of LNG at the beginning of Gas Day. LNG Borrower's Returnable Amount of LNG is returned, and ownership is assigned to LNG Lender, when the Operator provides LNG Regasification for LNG Lender in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO, according to the actual regasified LNG quantity, which is measured in energy value, including Gas Loss during the respective period. If an LNG Lender has lent LNG to more than one LNG Borrower and more than one of the LNG Borrowers is capable of returning the Borrowed Amount of LNG, return is carried out according so that the oldest debt is returned first. In case when applying the rule set by this article more than one Joint-User is assigned the Returnable Amount of LNG, which is equally old, the smaller Returnable Amount of LNG is considered as first returned. The LNG quantity belonging to the LNG Borrower at the beginning of Gas Day is first used for the return of the LNG.</p>
<p>4.3. Pozajmljena količina UPP-a i Povratna količina UPP-a sadrže Gubitak plina, uključujući manjak (odnosno višak) koji će se odrediti tijekom inventure u skladu s uvjetima i odredbama postavljenim u Pravilima.</p>	<p>4.3. Borrowed Amount of LNG and Returnable Amount of LNG contain Gas Loss, including shortage (or surplus respectively) which shall be established during the inventory in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO.</p>
<p>4.4. Dostupna količina UPP-a za pozajmljivanje ostalim Zajedničkim korisnicima terminala za UPP na početku Plinskog dana od strane</p>	<p>4.4. Loanable Amount of LNG for other Joint-Users at the beginning of a Gas Day by a specific Terminal User is determined by subtracting his</p>

<p>određenog Korisnika terminala za UPP određuje se oduzimanjem njegove Povratne količine UPP-a (za onog Korisnika terminala za UPP koji je dužan vratiti drugom Korisniku terminala za UPP Povratnu količinu UPP-a) ili zbrajanjem vraćene Povratne količine UPP-a (za onog Korisnika terminala za UPP kojem je drugi Korisnik terminala za UPP već vratio Povratnu količinu UPP-a) na odnosni dan od količine UPP-a potrebne za Uplinjavanje UPP-a za navedenog Korisnika terminala za UPP na odnosni Plinski dan, uključujući Gubitak plina kao i dodijeljeni dio Minimalne operativne razine UPP-a.</p>	<p>Returnable Amount of LNG (for Terminal User who is obligated to return Returnable Amount of LNG to another Terminal User) or adding the retrieved Returnable Amount of LNG (for Terminal User who already received the Returnable Amount of LNG from another Terminal User) on the respective day from the LNG quantity required for LNG Regasification for such Terminal User on the respective Gas Day including the Gas Loss as well as the assigned part of the LNG Heel.</p>
<p>4.5. Pozajmljivanje UPP-a se vrši iz Tereta prema redoslijedu dostavljanja, počevši od Tereta koji se dostavi najranije pa prema kasnije dostavljenom Teretu. Ako Dostupna količina UPP-a za pozajmljivanje koja je vlasništvo Ustupitelja UPP-a nije dostatna za zadovoljenje potreba za Uplinjavanje UPP-a za sve Zajedničke korisnike terminala za UPP na određeni Plinski dan, potrebna količina UPP-a prvo se posuđuje onom Zajedničkom korisniku terminala za UPP kojem je dodijeljena najveća stopa Uplinjavanja UPP-a sukladno Pravilima na odnosni Plinski dan, uključujući Gubitak plina, nakon čega se namiruju Zajednički korisnici terminala za UPP redom od sljedeće najveće do niže stope Uplinjavanja UPP-a. Preostale potrebne količine UPP-a pozajmljuju se od ostalih Korisnika terminala za UPP, počevši s Teretom koji je najranije dostavljen na Terminal, prema kasnije dostavljenom Teretu.</p>	<p>4.5. Lending of LNG is made from the Cargo according to the order of the delivery, starting from the Cargo delivered earliest towards the later delivered Cargo). If the Loanable Amount of LNG which is belonging to a LNG Lender is insufficient to satisfy the needs for LNG Regasification for all Joint-Users at the respective Gas Day, the required LNG quantity is lent first to the Joint-User who was allocated the highest LNG Regasification rate pursuant to the ROO for the respective Gas Day including the Gas Loss, after which LNG quantity is lent to Joint-Users one after the other who have the second highest towards lower LNG Regasification rates. The remaining LNG quantities are lent from other Terminal Users, beginning with the Cargo delivered to the Terminal earliest, towards the Cargo delivered later.</p>
<p>4.6. Kad Korisnik terminala za UPP koji je Preuzimatelj UPP-a ne posjeduje količine UPP-a na Terminalu, i prema njegovom Rasporedu usluga za njega nije planirano daljnje Uplinjavanje UPP-a iz bilo kojeg razloga (uključivo, ali ne ograničeno na, u slučaju raskida ovog Ugovora i Ugovora o korištenju Terminala), podmirenje obveze vraćanja cjelokupne Povratne količine UPP-a koju je takav Preuzimatelj UPP-a dužan vratiti, izvršit će se putem transakcija na virtualnoj točki trgovanja ili na drugi prikladan način u skladu sa sporazumom Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a. Na navedeni</p>	<p>4.6. When the Terminal User who is LNG Borrower does not own LNG quantities at the Terminal and according to his Service Schedule no further provision of LNG Regasification is planned for him for any reason whatsoever (including, but not limited to, in case of termination of this Agreement and TUA), obligation to return all the Returnable Amount of LNG that such LNG Borrower is obligated to return, shall be settled by transactions at the virtual trading point or in another appropriate manner in accordance with an</p>

<p>sporazum Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a i odobrenje Operatora terminala za UPP navedenog sporazuma, se na odgovarajući način primjenjuju odredbe članka 4.9. – 4.11. ovog Ugovora. Ako Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a ne postignu dogovor o vraćanju Povratne količine UPP-a, Operator terminala za UPP će naplatiti sredstvo osiguranja tražbine Preuzimatelja UPP-a pod uvjetima i na način određen u članku 42. Pravila i u članku 5. ovog Ugovora.</p>	<p>agreement between LNG Borrower and LNG Lender. Provisions of articles 4.9. – 4.11. of this Agreement are applied <i>mutatis mutandis</i> to such agreement between LNG Borrower and LNG Lender and Operator's approval on such agreement. If LNG Borrower and LNG Lender do not reach an agreement on the return of the Returnable Amount of LNG, Operator shall submit LNG Borrower's claim security instrument for payment under conditions and in the manner defined in article 42 of the ROO and article 5 of this Agreement.</p>
<p>4.7. Vlasništvo Pozajmljene količine UPP-a (odnosno bilo kojeg njezinog dijela koji se pozajmljuje na određeni dan) se prenosi s Ustupitelja UPP-a na Preuzimatelja UPP-a, odnosno vlasništvo Povratne količine UPP-a (odnosno bilo kojeg njezinog dijela koji se vraća na određeni dan) se prenosi s Preuzimatelja UPP-a na Ustupitelja UPP-a, na Točki isporuke nakon izvršavanja Uplinjanja UPP-a.</p>	<p>4.7. The ownership over Borrowed Amount of LNG (or part of it that is being lent on a particular day) is transferred from LNG Lender to LNG Borrower, and the ownership of Returnable Amount of LNG (or part of it that is being returned on a particular day) is transferred from LNG Borrower to LNG Lender, at the Delivery Point after LNG Regasification.</p>
<p>4.8. Operator terminala za UPP izvršava kontinuirano obračunavanje i svaki radni dan e-mailom dostavlja obračun Pozajmljene količine UPP-a Zajedničkim korisnicima terminala za UPP sa sljedećim informacijama (uključujući, ali ne ograničeno na):</p>	<p>4.8. The Operator performs continuous accounting and by email every working day provides the balance of Borrowed Amount of LNG for Joint-Users which has the following information (including, but not limited to):</p>
<p>4.8.1. dio Pozajmljene količine UPP-a koji je Ustupitelj UPP-a pozajmio Preuzimatelju UPP-a unutar prošlog Plinskog dana, izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema odredbama i procedurama označenima u Pravilima;</p>	<p>4.8.1. the part of Borrowed Amount of LNG transferred by LNG Lender to LNG Borrower within the past Gas Day expressed in energy value calculated according to the terms and procedures set forth in the ROO;</p>
<p>4.8.2. dio ukupne Pozajmljene količine UPP-a pozajmljene od Ustupitelja UPP-a Preuzimatelju UPP-a, koji još nije vraćen Ustupitelju UPP-a, izražen u energetske vrijednosti;</p>	<p>4.8.2. the part of total Borrowed Amount of LNG transferred by LNG Lender to LNG Borrower, which is not yet returned to LNG Lender, expressed in energy value;</p>
<p>4.8.3. dio vraćene Povratne količine UPP-a koju je Preuzimatelj UPP-a vratio Ustupitelju UPP-a unutar prošlog Plinskog dana izražen u energetske vrijednosti;</p>	<p>4.8.3. the part of returned Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender within the past Gas Day expressed in energy value</p>

vrijednosti izračunatoj prema odredbama i procedurama naznačenim u Pravilima;	calculated according to the terms and procedures set forth in the ROO;
4.8.4. dio ukupne Povratne količine UPP-a vraćene od Preuzimatelja UPP-a Ustupitelju UPP-a, koji još nije vraćen Ustupitelju UPP-a, izražen u energetske vrijednosti.	4.8.4. the part of total Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender, which is not returned to LNG Lender yet, expressed in energy value.
4.9. Kada Teret Preuzimatelja UPP-a nije uredno dostavljen u Terminal, zbog čega Preuzimatelj UPP-a nije u mogućnosti pravovremeno vratiti Povratnu količinu UPP-a Uplinjavanjem UPP-a iz navedenog Tereta, Preuzimatelj UPP-a ima obvezu vratiti Povratnu količinu UPP-a Ustupitelju UPP-a putem transakcija na virtualnoj točki trgovanja ili na drugi prikladan način, u skladu s dogovorom između Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a. Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a se mogu dogovoriti o sredstvu osiguranja tražbine kojim će se osigurati obveze Preuzimatelja UPP-a iz navedenog sporazuma sukladno članku 42. Pravila. Strane su suglasne da Operator terminala za UPP može u svrhu postizanja navedenog sporazuma predložiti Zajedničkim korisnicima terminala za UPP agenta kojeg Zajednički korisnici terminala za UPP mogu angažirati radi nabave zamjenskog prirodnog plina putem koje će se vratiti Povratna količina UPP-a na virtualnoj točki trgovanja. Zajednički korisnici terminala za UPP će odmah po postizanju navedenog sporazuma obavijestiti Operatora terminala za UPP o postignutom sporazumu. Navedeni sporazum Zajedničkih korisnika terminala za UPP će proizvoditi pravne učinke samo ako ga odobri Operator terminala za UPP, pri čemu se na odobrenje Operatora terminala za UPP na odgovarajući način primjenjuje članka 7. ovog Ugovora.	4.9. When LNG Borrower's Cargo is not properly delivered to the Terminal and because of this LNG Borrower is unable to return Returnable Amount of LNG by LNG Regasification from the mentioned Cargo in due time, LNG Borrower has the obligation to return Returnable Amount of LNG to LNG Lender by transactions at the virtual trading point or in another appropriate manner, in accordance with an agreement between LNG Borrower and LNG Lender. LNG Borrower and LNG Lender may agree on claim security instrument that will secure LNG Borrower's obligations from the mentioned agreement pursuant to article 42 of the ROO. The Parties are in consent that, for the purpose of reaching the mentioned agreement, the Operator may suggest an agent whom the Joint-Users may engage for the procurement of the substitute natural gas through which the Returnable Amount of LNG shall be returned on the virtual trading point. Joint-Users shall immediately after reaching the mentioned agreement inform the Operator on the agreement being reached. Such agreement between Joint-Users shall produce legal effects only if it is approved by the Operator, whereby article 7 of this Agreement is applicable <i>mutatis mutandis</i> to such Operator's approval.
4.10. U slučaju kada Preuzimatelj UPP-a vraća Povratnu količinu UPP-a Ustupitelju UPP-a na način predviđen u članku 4.9. Ugovora, Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a će bez odlaganja zajednički obavijestiti	4.10. In situations when LNG Borrower returns Returnable Amount of LNG to LNG Lender as stipulated in article 4.9. of this Agreement, LNG Lender and LNG Borrower shall without

<p>Operatora terminala za UPP o sljedećem:</p> <ul style="list-style-type: none"> - puni naziv i EIC oznaka Preuzimatelja UPP-a koji je vratio Povratnu količinu UPP-a; - puni naziv i EIC oznaka Ustupitelja UPP-a kojem je vraćena Povratna količinu UPP-a; i - količinu prirodnog plina iz transakcije, izraženu u kWh; i - datum vraćanja Povratne količine UPP-a. 	<p>hesitation jointly inform the Operator on the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - full name and EIC number for the LNG Borrower who returned Returnable Amount of LNG; - full name and EIC number for the LNG Lender who received Returnable Amount of LNG; - the amount of the natural gas subject to the transaction, expressed in kWh; and - the date of the return of the Returnable Amount of LNG.
<p>4.11. Operator terminala za UPP će temeljem podataka o izvršenoj transakciji iz članka 4.10. ovog Ugovora izvršiti obračun Povratne količine UPP-a koju je Preuzimatelj UPP-a vratio Ustupitelju UPP-a izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema odredbama i procedurama naznačenim u Pravilima i ovom Ugovoru, o čemu će obavijestiti Preuzimatelja UPP-a i Ustupitelja UPP-a sukladno članku 4.8. ovog Ugovora.</p>	<p>4.11. Based on the information on the performed transaction from article 4.10. of this Agreement, the Operator shall calculate the amount of the Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender, expressed in energy value calculated according to the terms and procedures set forth in the ROO and this Agreement, and inform the LNG Borrower and LNG Lender thereof pursuant to article 4.8. of this Agreement.</p>
<p>4.12. U slučaju da Preuzimatelj UPP-a i Ustupitelj UPP-a ne postignu dogovor o vraćanju Povratne količine UPP-a i sredstvu osiguranja tražbine kako je određeno u članku 4.9. ovog Ugovora, Operator terminala za UPP će naplatiti sredstvo osiguranja tražbine pod uvjetima i na način određen u članku 42. Pravila i u članku 5. ovog Ugovora.</p>	<p>4.12. If LNG Borrower and LNG Lender do not reach an agreement on the return of the Returnable Amount of LNG and claim security instrument as set in article 4.9. of this Agreement, Operator shall submit claim security instrument for payment under conditions and in the manner defined in article 42 of the ROO and article 5 of this Agreement.</p>
<p>4.13. Odredbe ovog Ugovora i Pravila prema kojima Operator terminala za UPP ima pravo naplatiti sredstvo osiguranja tražbine ako Preuzimatelj UPP-a ne ispuni uredno svoje obveze određene ovim Ugovorom i Pravilima, na odgovarajući se način primjenjuju na prava i obveze Strana kada Ustupitelj UPP-a propusti uredno dostaviti svoj Teret iz kojeg se obvezao pozajmiti Preuzimatelju UPP-a kao Pozajmljenu količinu UPP-a.</p>	<p>4.13. The provisions of this Agreement and the ROO according to which the Operator has the right to submit claim security instrument if LNG Borrower does not orderly fulfil his obligations set in this Agreement and the ROO, shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the Parties' rights and obligations where the LNG Lender fails to properly deliver his Cargo from which he was supposed to lend to LNG Borrower as the Borrowed Amount of LNG.</p>
<p>5. JAMSTVO ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA</p>	<p>5. PERFORMANCE GUARANTEE</p>
<p>5.1. Svaki Zajednički korisnik terminala za UPP koji sukladno članku 42. Pravila</p>	<p>5.1. Each Joint-User who pursuant to article 42. of the ROO had the</p>

<p>ima obvezu dostaviti sredstvo osiguranja tražbine, će dostaviti Operatoru terminala za UPP sredstvo osiguranja tražbine kojim će osigurati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uredno izvršenje obaveza dostave svih Tereta prema njegovom odobrenom Rasporedu usluga, - obavezu urednog vraćanja Povratne količine UPP-a po ovom Ugovoru, - obavezu Zajedničkog korisnika terminala za UPP da nadoknadi gubitke drugih Zajedničkih korisnika terminala za UPP zbog neispunjenja obaveza iz Pravila i ovog Ugovora koje rezultiraju nemogućnošću ili neurednim povratom Povratne količine UPP-a (kako za vrijeme trajanja tako i nakon prestanka ovog Ugovora neovisno o razlogu prestanka), kao i - sve eventualne štete koje nastanu uslijed ili u vezi s kršenjem obaveza Zajedničkog korisnika terminala za UPP propisanih Pravilima i ovim Ugovorom. 	<p>obligation to deliver claim security instrument, shall deliver to the Operator claim security instrument which will secure:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the proper performance of obligation to deliver all Cargos according to his approved Service Schedule, - the obligation to duly return the Returnable Amount of LNG under this Agreement, - Joint-User's obligation to compensate the losses of other Joint-Users occurring due to a failure to fulfil the obligations set forth in the ROO and this Agreement which result in the impossibility or disorderly return the Returnable Amount of LNG (during the term of this Agreement and after this Agreement ceases to be in force regardless of the reason), as well as - all eventual damages that arise pursuant or in relation to breach of the Joint-User's obligations stipulated in the ROO and this Agreement.
<p>5.2. Prilikom naplate sredstva osiguranja od strane Operatora terminala za UPP sukladno članku 42. Pravila, vrijedit će sljedeća pravila:</p> <p>(i) ako je iznos koji pokriva sredstvo osiguranja tražbine veći od cijene Povratne količine UPP-a odnosno Tereta koje je Zajednički korisnik terminala za UPP propustio uredno vratiti/dostaviti izračunate prema članku 5.5. ovog Ugovora, Operator terminala za UPP će djelomično naplatiti dostavljeno sredstvo osiguranja tražbine najviše do iznosa koji odgovara cijeni Povratne količine UPP-a odnosno Tereta izračunatoj prema članku 5.5. ovog Ugovora te će tako naplaćeni iznos raspodijeliti ostalim Zajedničkim korisnicima terminala za UPP proporcionalno iznosu njihovog ugovorenog Kapaciteta uplinjavanja UPP-a, isključujući Zajedničkog korisnika terminala za UPP koji je odgovoran za propust; odnosno</p> <p>(ii) ako je iznos koji pokriva sredstvo osiguranja tražbine manji od cijene</p>	<p>5.2. The following rules shall apply when the claim security instrument is submitted for payment by the Operator pursuant to article 42. of the ROO:</p> <p>(i) if the amount covered by the claim security instrument is higher than cost of Returnable Amount of LNG or the Cargo that the Joint-User failed to return/deliver properly, calculated pursuant to article 5.5. of this Agreement, the Operator shall charge claim security instrument in partial amount, up to the amount equivalent to the cost of the Returnable Amount of LNG or the Cargo calculated pursuant to article 5.5. of this Agreement, and shall allocate such charged amount to other Joint-Users in proportion to their contracted LNG Regasification Capacities, excluding the Joint-User who is responsible for the failure; or</p> <p>(ii) if the amount of the claim security instrument is lower than the cost of</p>

<p>Povratne količine UPP-a odnosno Tereta koje je Zajednički korisnik terminala za UPP propustio uredno vratiti/dostaviti izračunate prema članku 5.5. ovog Ugovora, Operator terminala za UPP će naplatiti dostavljeno sredstvo osiguranja tražbine u cijelosti, te će tako naplaćeni iznos raspodijeliti ostalim Zajedničkim korisnicima terminala za UPP proporcionalno iznosu njihovog ugovorenog Kapaciteta uplinjavanja UPP-a, isključujući Zajedničkog korisnika terminala za UPP koji je odgovoran za propust;</p> <p>sve u skladu s Pravilima i ovim Ugovorom.</p>	<p>Returnable Amount of LNG or the Cargo that the Joint-User failed to return/deliver properly, calculated pursuant to article 5.5. of this Agreement, the Operator shall charge claim security instrument in full amount, and shall allocate such charged amount to other Joint-Users in proportion to their contracted LNG Regasification Capacities, excluding the Joint-User who is responsible for the failure;</p> <p>all pursuant to the ROO and this Agreement.</p>
<p>5.3. Operator će naplatiti sredstvo osiguranja tražbine i raspodijeliti tako naplaćeni iznos samo onom Zajedničkom korisniku terminala za UPP koji ima ugovorene Kapacitete uplinjavanja UPP-a prema Rasporedu usluga u periodu od početka Vremena dolaska onog Zajedničkog korisnika terminala za UPP koji nije uredno dostavio Teret, do kraja Vremena dolaska sljedećeg Broda za prijevoz UPP-a koje je određeno u odobrenom Rasporedu usluga (dalje: Period primjene sredstva osiguranja tražbine), isključujući Zajedničkog korisnika terminala za UPP koji je odgovoran za propust.</p>	<p>5.3. The Operator shall charge the claim security instrument and allocate the charged amount only to the Joint-User who has contracted LNG Regasification Capacities according to the Service Schedule in the period from the beginning of the Arrival Window of the Joint-User who failed to properly deliver the Cargo until the end of the Arrival Window of the next LNG Carrier as defined in the approved Service Schedule (hereinafter referred to as: the Claim Security Instrument Application Period), excluding the Joint-User who is responsible for the failure.</p>
<p>5.4. Operator će naplatiti sredstvo osiguranja tražbine i raspodijeliti tako naplaćeni iznos svakom Zajedničkom korisniku terminala za UPP koji ima pravo na plaćanje sukladno članku 5.3. ovog Ugovora proporcionalno iznosu njegovog ugovorenog Kapaciteta uplinjavanja UPP-a u Periodu primjene sredstva osiguranja tražbine u odnosu na ugovorene Kapacitete uplinjavanja UPP-a svih Zajedničkih korisnika terminala za UPP u Periodu primjene sredstva osiguranja tražbine.</p>	<p>5.4. The Operator shall charge the claim security instrument and allocate the charged amount to each Joint-User who has the right to receive payment pursuant to article 5.3. of this Agreement in proportion to his contracted LNG Regasification Capacities during the Claim Security Instrument Application Period in relation to the contracted LNG Regasification Capacities of all Joint-User in the Claim Security Instrument Application Period.</p>
<p>5.5. Isključivo za potrebe kako bi Operator terminala za UPP mogao utvrditi u kojoj mjeri će naplatiti sredstvo osiguranja tražbine, cijena Tereta kojeg je Zajednički korisnik terminala za UPP propustio uredno dostaviti na Terminal za UPP će se utvrđivati prema količini Tereta naznačenoj u odobrenom Godišnjem odnosno Mjesečnom</p>	<p>5.5. Exclusively so that the Operator may establish the extent to which he will charge the claim security instrument, the price of the Cargo which the Joint-User failed to properly deliver to the Terminal shall be established according to the amount of the Cargo stated in the approved Annual or Monthly Service Schedule</p>

<p>rasporedu usluga (ovisno o tome koji je raspored usluga kasnije odobren od strane Operatora terminala za UPP), pomnoženo s cijenom plina na internetskoj stranici plinskog čvorišta u Austriji (CEGH) iz članka 42. stavka 5. Pravila na dan kada je Operator terminala za UPP uputio obavijest o namjeri naplate sredstva osiguranja tražbine prema članku 42. Pravila. U slučajevima kada Zajednički korisnik terminala za UPP uredno dostavi Teret ali iz bilo kojeg razloga ne vrati Povratnu količinu UPP-a sukladno Pravilima i ovom Ugovoru, cijena Povratne količine UPP-a će se utvrđivati prema količini Povratne količine UPP-a pomnoženo s cijenom plina na internetskoj stranici plinskog čvorišta u Austriji (CEGH) iz članka 42. stavka 5. Pravila na dan kada je Operator terminala za UPP uputio obavijest o namjeri naplate sredstva osiguranja tražbine prema članku 42. Pravila.</p> <p>Strane su suglasne da ovaj članak 5.5. o izračunu cijene Povratne količine UPP-a odnosno Tereta kojeg je Zajednički korisnik terminala za UPP propustio uredno dostaviti ni na koji način ne utječe na pravo bilo koje od Strana da potražuje od Zajedničkog korisnika terminala za UPP koji je odgovoran za propust naknadu nastale štete, sukladno Pravilima i ovom Ugovoru.</p>	<p>(depending on which service schedule is later approved by the Operator), multiplied by the price of the gas on the internet page of the gas hub in Austria (CEGH) from article 42 paragraph 5 of the ROO on the day when the Operator sent the notification on his intent to charge the claim security instrument from article 42 of the ROO. In situations when the Joint-User delivers the Cargo properly but for any reason whatsoever fails to return the Returnable Amount of LNG pursuant to the ROO and this Agreement, the price of the Returnable Amount of LNG shall be calculated according to the quantity of the Returnable Amount of LNG multiplied by the price of the gas on the internet page of the gas hub in Austria (CEGH) from article 42 paragraph 5 of the ROO on the day when the Operator sent the notification on his intent to charge the claim security instrument from article 42 of the ROO.</p> <p>The Parties are in consent that this article 5.5. on the calculation of the cost of the Returnable Amount of LNG and Cargo that the Joint-User failed to deliver properly does not affect in any way the right of any of the Parties to seek damages from the Joint-User responsible for the failure, pursuant to the ROO and this Agreement.</p>
<p>5.6. Strane su suglasne da, ako bilo koji Zajednički korisnik terminala za UPP ne dostavi sredstvo osiguranja tražbine sukladno ovom Ugovoru i Pravilima, Operator terminala za UPP ima pravo uskratiti obavljanje Transakcija zajma za takvog Zajedničkog korisnika terminala za UPP. Ako opisana uskrata pružanja Transakcija zajma utječe na bilo koji način na Rasporede usluga ostalih Zajedničkih korisnika terminala za UPP, Operator terminala za UPP ima pravo: (i) uskladiti Raspored usluga Zajedničkih korisnika terminala za UPP u mjeri u kojoj je to potrebno radi izostanka Transakcija zajma u kojima je trebao sudjelovati Zajednički korisnik terminala za UPP koji nije dostavio sredstvo osiguranja tražbine; i (ii) uskratiti pružanje Usluge prihvata i otpreme UPP-a za takvog Zajedničkog korisnika terminala za UPP, sve dok</p>	<p>5.6. The Parties agree that if any of the Joint-Users does not deliver the claim security instrument pursuant to this Agreement and the ROO, the Operator shall have the right to deny Loan Transactions for such Joint-User. If such denial of the Loan Transactions influences in any way on Service Schedules of other Joint-Users, Operator shall have the right to: (i) adjust Joint-Users' Service Schedules to the extent necessary due to non-performance of the Loan Transactions in which the Joint-User, who failed to deliver the claim security instrument, was supposed to take part; and (ii) to deny LNG Regasification Services for such Joint-User, until the Joint-User delivers the claim security instrument pursuant to this Agreement and the ROO.</p>

<p>Zajednički korisnik terminala za UPP ne dostavi sredstvo osiguranja tražbine sukladno ovom Ugovoru i Pravilima.</p> <p>5.7. Radi izbjegavanja dvojbe, za vrijeme uskrate Transakcija zajma i pružanja Usluge prihvata i otpreme UPP-a Zajedničkom korisniku terminala za UPP sukladno članku 5.6. ovog Ugovora, Operator terminala za UPP ima pravo potraživati od navedenog Zajedničkog korisnika terminala za UPP plaćanje pune naknade za korištenje Terminala za UPP, kao da mu je uredno pružio sve Usluge sukladno ovom Ugovoru i Ugovoru o korištenju Terminala.</p> <p>5.8. Radi izbjegavanja dvojbe, funkcije i odgovornost Operatora terminala za UPP su ograničene samo na podnošenje zahtjeva za naplatu sredstva za osiguranje tražbine, kao i prosljeđivanje naplaćenog iznosa onom Zajedničkom korisniku terminala za UPP sukladno ovom Ugovoru i Pravilima, koje sve radnje Operator terminala za UPP obavlja isključivo u svojstvu punomoćnika Zajedničkog korisnika terminala za UPP za kojeg se naplaćuje sredstvo osiguranja tražbine.</p>	<p>5.7. For avoidance of doubt, during the denial of the Loan Transactions and LNG Regasification Services to the Joint-User pursuant to article 5.6. of this Agreement, the Operator shall have the right to seek payment of full fee for the use of the Terminal from such Joint-User, as if the Operator properly provided the Services pursuant to this Agreement and TUA.</p> <p>5.8. For the avoidance of doubt, the functions and responsibility of the Operator are limited only to submitting the claim security instrument for payment, as well as forwarding the amount collected to the Joint-User pursuant to this Agreement and the ROO, and all such actions are done by the Operator in the capacity of the proxy for the Joint-User for whom the claim security instrument is charged.</p>
<p>6. ODGOVORNOST</p>	<p>6. LIABILITY</p>
<p>6.1. Zajednički korisnik terminala za UPP koji nije izvršio svoje obaveze po ovom Ugovoru te je kao rezultat toga nanio gubitke ili štetu drugoj Stranci dužan je nadoknaditi sve navedene gubitke i štetu koji su nanijeti drugoj Stranci odmah po zahtjevu te Strane.</p>	<p>6.1. The Joint-User that failed to fulfil its obligations under this Agreement and as a result caused losses to another Party is obliged to cover all such losses incurred by the Party immediately upon the claim of the affected Party.</p>
<p>7. OSTALE ODREDBE ZA TRANSAKCIJE ZAJMA</p>	<p>7. OTHER PROVISIONS FOR LOAN TRANSACTION</p>
<p>7.1. Zajednički korisnici terminala za UPP imaju pravo složiti se o drugim uvjetima Zajedničkog korištenja Terminala nego je određeno ovim Ugovorom (uključujući izdavanje i uvjete sredstava osiguranja tražbina različitih od onih navedenih u ovom Ugovoru), ako time ne krše odredbe Pravila i prava drugih Korisnika terminala za UPP i Operatora terminala za UPP. Takav sporazum mora biti predan Operatoru terminala za UPP na odobrenje ne kasnije od 5 (pet) radnih dana od dana dostave Odobrenog godišnjeg rasporeda</p>	<p>7.1. The Joint-Users have the right to agree on other conditions for Joint Terminal Use than provide in this Agreement (including the issuing and conditions for claim security instrument which are different from those specified in this Agreement), if they do not contradict the requirements of the ROO and rights of other Terminal Users. Such agreement shall be provided to the Operator not later than within 5 (five) working days from the day when Approved Annual Service Schedule or</p>

<p>usluga ili Odobrenih mjesečnih rasporeda usluga (u slučaju da su svi Kapaciteti uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) Zajedničkim korisnicima terminala za UPP. Sporazum Zajedničkih korisnika terminala za UPP iz ovog članka će biti valjan i proizvoditi pravne učinke samo ako ga prethodno odobri Operator terminala za UPP.</p>	<p>Approved Monthly Service Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking), were submitted to the Joint-Users. The Agreement made by Joint Terminal Users referred to in this article will be valid and produce legal effects only if previously approved by the Operator.</p>
<p>7.2. Dok vrši svoje funkcije, Operator terminala za UPP se trudi osigurati što je moguće učinkovitiju upotrebu Kapaciteta uplinjavanja UPP-a. Međutim, Operator terminala za UPP ne jamči da će odobriti i nije dužan odobriti, odnosno dati suglasnost na sporazum Zajedničkih korisnika terminala za UPP iz članka 7.1. ovog Ugovora ako Operator terminala za UPP procjeni da navedeni sporazum Zajedničkih korisnika terminala za UPP ne ispunjava uvjete određene Pravilima i ovim Ugovorom.</p>	<p>7.2. While implementing its functions the Operator makes efforts to ensure as effective as possible use of LNG Regasification Capacities. However, the Operator does not guarantee that he will approve and is under no obligation to approve the agreement between Joint-Users from article 7.1. of this Agreement, if the Operator considers that such Joint-Users' agreement does not fulfil the conditions set in the ROO and this Agreement.</p>
<p>8. POTVRDE, JAMSTVA I OBVEZE STRANA</p>	<p>8. CONFIRMATION, GUARANTEES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>8.1. Stupanjem u ovaj Ugovor Strane potvrđuju i jamče sljedeće:</p>	<p>8.1. By entering into this Agreement, the Parties confirm and guarantee the following:</p>
<p>8.1.1. Strane i njihovi potpisnici su ovlašteni zaključiti ovaj Ugovor i preuzeti obaveze sadržane u njemu;</p>	<p>8.1.1. The Parties and their signatories have the right to conclude this Agreement and undertake the obligations set forth in it;</p>
<p>8.1.2. Strane preuzimaju valjane obaveze po ovom Ugovoru kojima se izražava prava volja Strana za svrhe Ugovora, uspostavljaju principi reguliranja pravnih odnosa između Strana, u mjeri u kojoj nisu regulirani drugim pravnim aktima ili Pravilima. Stranke jamče da ostali sporazumi među Stranama ili preuzete obaveze po drugim osnovama neće biti u suprotnosti s odredbama ovog Ugovora;</p>	<p>8.1.2. The Parties undertake valid obligations under this Agreement which express a true will of the Parties for the purpose of this Agreement, establishing the principles of regulation of legal relations between the Parties, as far as those are not governed by legal acts or ROO. The Parties guarantee that other agreements between the Parties or obligations undertaken on other basis shall not contradict the provisions of this Agreement;</p>

<p>8.1.3. Obaveze koje Strane preuzimaju po ovom Ugovoru, koliko je Stranama poznato ili treba biti poznato, ne krše nikakva prava i/ili pravne interese trećih strana;</p>	<p>8.1.3. Obligations undertaken by the Parties under this Agreement, as far as it is known or should be known, do not infringe any rights and/or legal interests of third parties;</p>
<p>8.2. Sklapanjem ovog Ugovora Zajednički korisnici terminala za UPP potvrđuju i jamče jedni drugima da će Pozajmljena količina UPP-a i Povratna količina UPP-a u trenutku zajma i povrata UPP-a biti u vlasništvu Zajedničkog korisnika terminala za UPP koji pozajmljuje odnosno vraća UPP, te da vlasništvo na UPP-u neće biti prenošeno, ograničavano, založeno, ili na druge načine ograničeno ili opterećeno. Navedeno jamstvo se na odgovarajući način primjenjuje na vlasništvo na prirodnim plinom u slučaju transakcija na virtualnoj točki trgovanja, sukladno ovom Ugovoru.</p>	<p>8.2. By entering into this Agreement, Joint-Users confirm and warrant to one another that Borrowed Amount of LNG and Returnable Amount of LNG at the moment of their loan and return, will be owned by the Joint-User transferring or returning LNG respectively, and that their ownership over the LNG will not be transferred, restricted, pledged, or otherwise constrained or encumbered. Such warranty shall be applicable, mutatis mutandis, on the ownership over the natural gas in case of transactions on the virtual trading point, pursuant to this Agreement.</p>
<p>8.3. Zajednički korisnici terminala za UPP potvrđuju da su se prije sklapanja ovog Ugovora upoznali s odredbama ovog Ugovora, Pravila i Ugovora o korištenju Terminala, da razumiju uvjete i postupke na temelju kojih će biti vršene Transakcije zajma, da se slažu s njima i preuzimaju obavezu da ih ispunjavaju kroz cijelo razdoblje važenja ovog Ugovora, uključujući buduće promjene u navedenim ugovorima i/ili propisima do kojih bi moglo doći u skladu s uvjetima određenim u Pravilima i/ili slijedom promjene primjenjivih propisa.</p>	<p>8.3. The Joint-Users confirm that they have been acquainted with the provisions of this Agreement, ROO and TUA, that they understand set terms and procedures based on which the Loan Transactions will be made, agree with them and undertake obligation to follow them throughout the whole period of validity of this Agreement, including future alterations in the mentioned agreements and/or regulations made in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and/or following the change in applicable laws.</p>
<p>8.4. U slučaju da tijekom važenja ovog Ugovora dođe do izmjena ili dopuna odredbi zakonskih i drugih propisa koji su bili na snazi u vrijeme stupanja ovog Ugovora na snagu, uključujući i izmjene ili dopune zakona i drugih propisa kao posljedice sklopljenih međunarodnih ugovora kojih Republika Hrvatska postane strankom, a koje bitno utječu na ekonomske ili komercijalne odredbe ovog Ugovora ili na druge bitne interese Strana, Strane će pristupit pregovorima u svrhu eventualnih izmjena ili dopuna ovog Ugovora kojima bi se osigurala ravnoteža interesa i planiranih ekonomskih rezultata Strana koji su postojali u trenutku sklapanja ovog</p>	<p>8.4. In the event that during the term of this Agreement amendments to the provisions of the law and other regulations that were in force at the time of entry into force of this Agreement occur, including amendments to the laws and other regulations as a result of the international agreements concluded by the Republic of Croatia, which materially affect on the economic or commercial provisions of this Agreement or on other essential interests of the Parties, the Parties shall enter into negotiations for the purpose of eventual amendments to this Agreement to ensure the balance of interests and planned economic</p>

Ugovora i koji su sukladni odredbama sklopljenog Ugovora.	results of the Parties that existed at the time of the conclusion of this Agreement and which are in accordance with the provisions of the Agreement.
8.5. Odredba članka 8.4. ovog Ugovora neće se primjenjivati u slučaju izmjena ili dopuna zakonskih i drugih propisa kojima se uređuju radni odnosi, zaštita prirode i okoliša, zaštita zdravlja ljudi, zaštita na radu, zaštita ljudi i sigurnost imovine.	8.5. The provision of article 8.4. of this Agreement shall not apply in the case of amendments to legal and other regulations governing employment, nature and environment protection, human health, safety at work, protection of people and property safety.
8.6. Ako Strane ne postignu dogovor o izmjenama i dopunama ovog Ugovora u slučaju iz članka 8.4. ovog Ugovora u roku od 3 mjeseca od stupanja na snagu izmjena i dopuna propisa, Zajednički korisnik terminala za UPP može raskinuti ovaj Ugovor, u kojem slučaju Strane neće imati nikakvih međusobnih potraživanja temeljem ili vezano uz raskid Ugovora.	8.6. If the Parties do not reach an agreement on amendments to this Agreement in the case referred to in Article 8.4. of this Agreement within 3 months of the entry into force of the amendment of the regulations, the Joint-User may terminate this Agreement, in which case the Parties will no mutual claims based on or with respect to termination of the Contract.
8.7. Svaka Strana individualno je odgovorna da osigura dostupnost svojeg ovlaštenog zastupnika putem kojeg će poduzimati potrebne aktivnosti tijekom cijelog razdoblja važenja ovog Ugovora za odnosnu Stranu (što uključuje ali nije ograničeno na, poduzimanje potrebnih radnji pred državnim institucijama Republike Hrvatske), te nikakva promjena pravnog statusa Strana neće utjecati na ispunjenje obaveza po ovom Ugovoru, osim u slučaju ako Operator terminala za UPP u potpunosti ili djelomično izgubi pravo upravljati Terminalom.	8.7. Each Party individually shall be responsible to ensure availability of their authorized representative through whom the Parties shall undertake required activities throughout the whole period of this Agreement's validity for the respective Party (including, but not limited to, undertaking required actions before state institutions), and none of the changes of legal status of the Parties will influence the fulfilment of obligations under this Agreement, except in case the Operator fully or partially loses its right to operate the Terminal.
8.8. U slučaju da se Operatoru terminala za UPP oduzme ili iz bilo kojeg razloga mu prestane važiti dozvola za operatora Terminala, i s time, pravo upravljanja Terminalom i Uplinjanja UPP-a, Strane će blisko surađivati u primjeni potrebnih zakonskih, financijskih, organizacijskih i/ili administrativnih rješenja potrebnih da se osigura stalno pružanje Uplinjanja UPP-a prema zahtjevima postavljenima u primjenjivim pravnim propisima i kako bi Strane osigurale ispunjenje svojih obaveza.	8.8. In case the Operator's licence for LNG terminal operator is taken away or ceases to be valid for any reasons and, respectively, the right to operate the Terminal and provide the LNG Regasification, the Parties will closely cooperate in implementing required legal, financial, organizational and/ or administration solutions necessary to ensure continuous provision of LNG Regasification following the requirements set forth in applicable legal acts, and to ensure fulfilment of their obligations.
9. STUPANJE NA SNAGU I VALJANOST UGOVORA	9. COMING INTO FORCE AND VALIDITY OF THIS AGREEMENT

9.1. Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu između Operatora terminala za UPP i Početnih zajedničkih korisnika terminala za UPP danom njegova potpisivanja.	9.1. This Agreement is concluded and comes into force between the Operator and the Initial Joint-Users on the day of its signing.
9.2. Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu između Pridruženih zajedničkih korisnika terminala za UPP i ostalih Strana nakon što odnosni Pridruženi zajednički korisnik terminala za UPP potpiše i podnese Pristupnu prijavu Operatoru terminala za UPP.	9.2. This Agreement is concluded and comes into force between Associate Joint-Users and other Parties after the respective Associate Joint-User signs and submits the Accession Applications to the Operator.
9.3. Operator terminala za UPP objavljuje kopije ovog Ugovora kao i kopije Pristupnih prijava na Internet stranici.	9.3. The Operator publishes copies of this Agreement as well as the copies of Accession Applications on Internet Page.
9.4. Ovaj Ugovor važi nezavisno za svaku Stranu do dana prestanka Ugovora o korištenju Terminala koji je sklopila odnosna Strana. U slučaju prestanka važenja Ugovora o korištenju Terminala za pojedinu Stranu, ovaj Ugovor se raskida automatski temeljem samog zakona, na dan prestanka Ugovora o korištenju Terminala, i to samo u odnosu na onu Stranu za koju je prestao važiti Ugovor o korištenju Terminala, pri čemu ovaj Ugovor ostaje na snazi u pogledu ostalih Strana koje imaju i dalje važeće Ugovore o korištenju Terminala. Iznimno od navedenog, obveze iz članka 10. ovog Ugovora obvezuju Strane 2 godine nakon prestanka ovog Ugovora.	9.4. This Agreement is valid independently for each Party until the day when the TUA concluded by the respective Party ceases to be in force. In case TUA ceases to be in force for a Party, this Agreement is terminated automatically on the basis of the law, on the day of termination of TUA, only for that respective Party whose TUA ceased to be in force, whereby this Agreement remains in force with respect to other Parties that still have valid TUA. Exceptionally, the obligations under Article 10 of this Agreement shall be binding on the Parties 2 years after the termination of this Agreement.
9.5. Ovaj Ugovor se u cijelosti raskida između svih Strana kada više nema Početnih zajedničkih korisnika terminala za UPP i/ili Pridruženih zajedničkih korisnika terminala za UPP koji imaju valjani Ugovor o korištenju Terminala.	9.5. This Agreement is terminated as a whole when there are no Initial Joint-User and/or Associate Joint-User that have a valid Terminal User's Agreement.
10. POVJERLJIVOST	10. CONFIDENTIALITY
10.1. Sve informacije povezane s ovim Ugovorom, ispunjenjem obaveza preuzetih od strane Strana, njihovim aktivnostima i ostale informacije i podaci povezani s odnosom između Strana su povjerljivi, te ne mogu u bilo kojem opsegu biti prebačene ili otkrivene bilo kojoj trećoj stranci, osim u slučajevima određenim pravnim propisima ili uz prethodni pisani	10.1. All information related to this Agreement, fulfilment of obligations undertaken by the Parties, their activities and other information and data related to relationship between the Parties is confidential and cannot be to any extent transferred or otherwise disclosed to any third party, except for cases established by legal acts or with written consent of the

pristanak druge Strane koje se tiče navedena informacija.	other Party concerned by such information.
10.2. Neće se smatrati da Strane krše obavezu povjerljivosti prema članku 10.1 ovog Ugovora u slučaju da se povjerljive informacije otkriju u skladu s uvjetima i procedurama određenima u Pravilima i/ili ovom Ugovoru, kao i u slučaju da se povjerljive informacije otkriju nadležnim državnim institucijama i sudovima u skladu s propisima i do razine uspostavljene propisima, dioničarima Strane, članovima regulatornih i upravnih tijela, zaposlenicima Strane kojima je informacija potrebna kako bi obavljali zadatke prema svojim funkcijama, pravnim i financijskim savjetnicima, bankama i sličnim subjektima koji omogućuju financiranje pojedinoj Strani, revizorima Strane, kao i nadležnim tijelima tržišta prirodnog plina u skladu s procedurama i do razine uspostavljene u pravnim propisima.	10.2. Party will not be considered violating confidentiality obligation according to clause 10.1 of this Agreement, in case confidential information will be disclosed in accordance with the terms and procedure set forth in the ROO and/or the Agreement, as well in situation when confidential information is disclosed to the competent state institutions and courts in accordance with the procedure and to the extent established by legal acts, to Party's shareholders, members of regulatory and administration bodies, Party's employees to whom the information is necessary to perform tasks according to their functions, to legal and financial advisers, banks and similar subjects that enable financing of a Party, auditors of the Party, as well as to natural gas market competent bodies in accordance with the procedure and to the extent established in legal acts.
10.3. Strana koja prenosi povjerljive informacije trećim Stranama u slučajevima određenim ovim Ugovorom mora osigurati (ako je to razumno moguće) da navedene treće Strane također imaju obavezu povjerljivosti u odnosu na prenesene informacije.	10.3. The Party transferring confidential information to third parties in cases specified in this Agreement must ensure (if it is reasonably possible) that such third parties also have confidentiality obligation in respect of the transferred information.
10.4. Obaveza povjerljivosti koju preuzimaju Strane po ovom Ugovoru važi 2 (dvije) godine od datuma prestanka važenja ovog Ugovora prema odnosnoj Stranci.	10.4. The confidentiality obligation undertaken by the Parties under this Agreement is in force for 2 (two) years from the date of termination of this Agreement for the respective Party.
11. MJERODAVNO PRAVO I RJEŠAVANJE SPOROVA	11. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION
11.1. Za pitanja tumačenja, valjanosti, ispunjenja obveza i druga pitanja vezano uz ovaj Ugovor, mjerodavno je pravo Republike Hrvatske.	11.1. The legislation of the Republic of Croatia shall be applicable for issues of interpretation, validity, fulfilment of obligations and other questions related to this Agreement.
11.2. Svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proizlazi iz Ugovora ili je u vezi s Ugovorom, njegovim kršenjem, raskidom ili valjanošću, Strane će pokušati riješiti pregovorima.	11.2. Every dispute, disagreement or demand arising from or in connection to this Agreement, its violation, termination or validity, the Parties shall endeavour to settle by negotiation.

<p>11.3. U slučaju nemogućnosti postizanja sporazuma, svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proizlazi iz ili je u vezi s ovim Ugovorom, njegovim kršenjem, raskidom ili valjanošću konačno će se riješiti arbitražom kako slijedi:</p> <p>- ako su sve stranke u sporu osnovane po pravu Republike Hrvatske, mjesto arbitraže bit će u Republici Hrvatskoj, Zagrebu. Jezik arbitraže bit će hrvatski;</p> <p>- ako je barem jedna stranka u sporu osnovana po stranom pravu, mjesto arbitraže bit će u Republici Austriji, Beč. Jezik arbitraže bit će engleski;</p> <p>dok će se u odnosu na preostala pitanja za arbitražu koja nisu regulirana u ovom Ugovoru primjenjivati članak 48. Općih uvjeta.</p>	<p>11.3. In case of failure to reach the agreement, every dispute, disagreement or demand arising from or in connection to this Agreement, its violation, termination or validity shall be finally settled by arbitration, as follows:</p> <p>- if all parties to the dispute are established under the laws of the Republic of Croatia, the seat of arbitration shall be in the Republic of Croatia, Zagreb. The language of arbitration shall be Croatian;</p> <p>- if at least one party to the dispute is established under a foreign law, the seat of arbitration shall be in the Republic of Austria, Vienna. Language of arbitration shall be English;</p> <p>while article 48 of the GTC shall be applicable to other issues related to arbitration not regulated in this Agreement.</p>
<p>11.4. Ovaj je Ugovor sklopljen na hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju nesuglasnosti između hrvatske i engleske verzije ugovora, hrvatska verzija ugovora će prevladati.</p>	<p>11.4. This Agreement is concluded in Croatian and English language. In case of any discrepancies between the Croatian and English version, the Croatian version shall prevail.</p>
<p>11.5. U slučaju bilo kakvog odstupanja između engleske i hrvatske verzije ovog Ugovora, Strane se obvezuju prilagoditi englesku verziju Ugovora u potrebnoj mjeri kako bi se osiguralo da je u potpunosti usklađena s hrvatskom verzijom ovog Ugovora.</p>	<p>11.5. In the event of any discrepancy between English and Croatian version of this Agreement, the Parties shall adjust English version of the Agreement to the extent necessary to ensure that it is fully compliant with the Croatian version of the Agreement.</p>
<p>12. RAZNO</p>	<p>12. MISCELLANEOUS</p>
<p>12.1. Ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila nevaljana ili neprovediva, to neće utjecati na valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredbi Ugovora, dok god se može utvrditi i ostvariti bitna svrha ovog Ugovora.</p>	<p>12.1. Should any provision of this Agreement be invalid or unenforceable, this will not influence the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of this Agreement, as long as the material purpose of this Agreement may be determined and accomplished.</p>
<p>12.2. Operator terminala za UPP ima pravo prenijeti ugovorni odnos, te sva prava i obaveze po ovom Ugovoru, osobi koja je dobila dozvolu operatora UPP terminala u skladu s odredbama i uvjetima zakona Republike Hrvatske te je ili će postati odgovorna za upravljanje</p>	<p>12.2. The Operator has the right to transfer contractual relationship, and all rights and obligations under this Agreement to the entity who has obtained an LNG terminal operator's licence in accordance with the terms and conditions of the laws of the Republic</p>

Terminalom nakon prijenosa prava i obaveza, a Zajednički korisnici terminala za UPP se potpisom ovog Ugovora obvezuju dati svoju suglasnost na takav prijenos.	of Croatia and is or will become responsible for Terminal operation after the transfer of rights and obligations, and Joint-Users by signing this Agreement agree to give their consent to such transfer.
12.3. Strane će razmjenjivati informacije potrebne za pravilno ispunjavanje obaveza po ovom Ugovoru. Razmjena informacija između Strana odvija se bez naknade, osim ako je drugačije određeno u primjenjivim propisima. Strane jedna drugoj daju informacije preko ovlaštenih predstavnika navedenih u Prilogu br. 2 ovog Ugovora.	12.3. The Parties shall share the information required for proper fulfilment of the obligations under this Agreement. Exchange of information between the Parties is performed without compensation, unless otherwise specified in the applicable legal acts. The Parties shall provide each other with information through the authorised representatives indicated in Appendix No. 2 to this Agreement.
12.4. Sljedeći prilozi ovom Ugovoru tvore sastavni dio Ugovora:	12.4. The following appendices enclosed to this Agreement constitute an integral part of this Agreement:
12.4.1. Prilog br. 1. - Obrazac prijave za pristup Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala;	12.4.1. Appendix No. 1. - Form of Application for Accession to the Joint Terminal Use Agreement;
12.4.2. Prilog br. 2 - Popis ovlaštenih predstavnika Strana.	12.4.2. Appendix No. 2 - List of authorised representatives of the Parties.
13. RAZMJENA INFORMACIJA	13. INFORMATION EXCHANGE
13.1. Bilo kakva obavijest, zahtjev, izvještaj, račun ili druge informacije koje trebaju biti pružene prema ovom Ugovoru moraju biti date napismeno. Navedene informacije će se smatrati dostavljenima u skladu s ovim Ugovorom ako su dostavljene: osobno, kurirskom službom, faksom, poštom preporučeno s povratnicom, ili e-mailom, na adrese navedene u članku 14.1 Ugovora.	13.1. Any notification, request, report, invoice or other information to be provided under this Agreement shall be provided in writing. The mentioned information shall be considered delivered pursuant to this Agreement if delivered: personally, by a courier, by fax, by registered mail with receipt, or by e-mail, to addresses specified in clause 14.1 of the Agreement.
13.2. Obavijesti, zahtjevi, računi ili druge informacije podnesene ili poslone na način naznačen u članku 13.1 ovog Ugovora smatraju se dostavljenima primatelju: (i) na dan primitka u slučaju dostave osobno, kurirskom službom, faksom ili slanjem e-maila (s prikladnom potvrdom primitka); odnosno (ii) 3 (tri) dana nakon slanja, osim ako su primljene prije proteka navedenog roka od 3 (tri) dana, ako je	13.2. Notifications, requests, invoices or other information submitted or sent by the means mentioned in clause 13.1 of this Agreement are considered delivered to the addressee: (i) on the day of receipt in case of personal delivery, delivery by the courier, by fax or by e-mail (with appropriate confirmation of receipt); and (ii) 3 (three) days after sending, unless it is received before the mentioned period

poslano poštom preporučeno s povratnicom.	of 3 (three) days passed, if sent by registered mail with receipt.
14. ADRESE I NUŽNE INFORMACIJE O STRANAMA	14. ADDRESSES AND NECESSARY INFORMATION ON THE PARTIES
14.1. Adrese i nužne informacije Operatora terminala za UPP i Početnih zajedničkih korisnika terminala za UPP:	14.1. Addresses and requisites of the Operator and Initial Joint-Users:
<p>Operator terminala za UPP:</p> <p>LNG Hrvatska d.o.o. 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska [šifra društva] [šifra platitelja PDV-a] Telefon: [broj telefona] E-mail: [e-mail adresa] Bankovni račun za namirivanje: [broj računa] Banka: [ime banke] Bankovni kod: [bankovni kod] SWIFT/BIC kod: [kod]</p> <p>Početni zajednički korisnici terminala za UPP:</p> <p>[tvrka društva] [sjedište društva] [šifra društva] [šifra platitelja PDV-a] Telefon: [broj telefona] E-mail: [e-mail adresa] Bankovni račun za namirivanje: [broj računa] Banka: [ime banke] Bankovni kod: [bankovni kod] SWIFT/BIC kod: [kod]</p>	<p>Operator:</p> <p>LNG Croatia Ltd. 51513 Omišalj, Prikešte 29, Croatia [company code] [VAT payer code] Telephone: [telephone number] E-mail: [e-mail address] Bank settlement account: [account number] Bank: [bank name] Bank code: [bank code] SWIFT/BIC code: [code]</p> <p>Initial Joint-Users:</p> <p>[company name] [company seat] [company code] [VAT payer code] Telephone: [telephone number] E-mail: [e-mail address] Bank settlement account: [account number] Bank: [bank name] Bank code: [bank code] SWIFT/BIC code: [code]</p>
14.2. Adrese i nužne informacije Pridruženih zajedničkih korisnika terminala za UPP date su u Pristupnim prijavama.	14.2. Addresses and necessary information on Associate Joint-Users are provided in the Accession Application.
14.3. Strana ima pravo u bilo koje vrijeme odrediti drugu adresu i promijeniti nužne informacije za potrebe ovog Ugovora, uz uvjet da je prethodno o navedenoj promijeni obavijestila sve druge Strane.	14.3. The Party shall have the right at any time to specify other address and change necessary information for the purpose of this Agreement, provided that previously notified all other Parties on such change.
14.4. Strane će informirati druge Strane napismeno o svim promjenama podataka navedenih u članku 14.1 Ugovora ne kasnije od 2 (dva) Radna dana nakon takve promjene. U slučaju da Strana ne daje pisanu obavijest sukladno ovom Ugovoru, sve informacije, računi i ostali podaci za svrhe Ugovora smatrat će se propisno dostavljenima na adrese naznačene u članku 14.1. ovog Ugovora.	14.4. The Parties shall inform other Parties in writing on all changes in information indicated in article 14.1 of this Agreement no later than 2 (two) Business Days after such change. In case the Party does not provide written notification pursuant to this Agreement, all the information, invoices and other information for the purpose of this Agreement shall be considered to be appropriately delivered to the address specified in article 14.1. of this Agreement.

[tvrka društva] _____ [ime, prezime,] [pozicija]	[company name] _____ [name, surname,] [position]

Prilog br. 1 Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala	Appendix No. 1. to the Joint Terminal Use Agreement
PRIJAVA ZA PRISTUP UGOVORU O ZAJEDNIČKOM KORIŠTENJU TERMINALA	APPLICATION FOR ACCESSION TO THE JOINT TERMINAL USE AGREEMENT
[datum], [mjesto], [godina]	[date], [place], [year]
[navesti pravni oblik i ime] (dalje: Pridruženi zajednički korisnik terminala za UPP), šifra pravne osobe: [navesti], adresa: [navesti], osnovano i djeluje u skladu s zakonima [navesti državu čiji su zakoni temelj osnivanja i aktivnosti], zastupano od strane [navedi poziciju zastupnika, navesti ime i prezime zastupnika], djeluje na temelju [navedi temelj zastupanja]	[specify legal form and name] (hereinafter referred to as: the Associate Joint-User), legal entity code: [specify], address: [specify], established and acting in accordance with the legislation of [specify the country the legislation of which is the basis for establishment and activity], represented by [specify representative's position, specify representative's name and surname], acting on the basis of [specify the basis of representation]
s obzirom da su:	considering that:
(A) Pridruženi zajednički korisnik terminala za UPP i Operator terminala za UPP sklopili Ugovor o korištenju Terminala (dalje: Ugovor o korištenju Terminala) (koji zajedno s ostalim definicijama koje počinju velikim početnim slovom imaju isto značenje kao ono dato u Pravilima korištenja Terminala za ukapljeni prirodni plin (dalje: Pravila) u skladu s uvjetima i odredbama Pravila, uključujući posljednje dopune i izmjene;	(A) The Associate Joint-User and the Operator have concluded the Terminal Use Agreement (hereinafter referred to as: the TUA) (that together with other definitions beginning with capital letter has the same meaning as that given in the Rules of Operation of Liquefied Natural Gas Terminal (hereinafter referred to as: the ROO) in accordance with the terms and conditions of the ROO, including the last amendments and alterations;
(B) Kako bi se osigurala mogućnost da Zajednički korisnici terminala za UPP koriste Terminal na učinkovit način, određeno je da se nekoliko Zajedničkih korisnika terminala za UPP koji koriste Terminal istovremeno u svrhu korištenja Kapaciteta uplinjavanja UPP-a smatraju jednim Zajedničkim korisnikom terminala za UPP;	(B) In order to ensure the possibility for Joint-Users to use the Terminal in an effective way it is established that several Joint-Users using the Terminal simultaneously for the purpose of use of the LNG Regasification Capacities will be regarded as one gross Joint-User;
(C) Kad se, u skladu s odobrenim Rasporedom usluga Korisnika terminala za UPP, uplinjava Teret dostavljen od strane navedenog Korisnika terminala za UPP, tj. Ustupitelja UPP-a, dok dostava Tereta za drugog Korisnika terminala za UPP, tj. Preuzimatelja UPP-a, u tom periodu prema nije predviđena odobrenom Rasporedu usluga Preuzimatelja UPP-a, pri čemu bi se Uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a trebalo obaviti	(C) When, according to Terminal User's approved Service Schedule, the Cargo delivered by this Terminal User, i.e. LNG Lender, is being regasified, while the delivery of the Cargo for another Terminal User, i.e. LNG Borrower, is not envisaged in that period by approved Service Schedule of LNG Borrower, whereby LNG Regasification should be performed for LNG Borrower according to his individual Service

<p>prema njegovom individualnom Rasporedu usluga, započet će Uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a. U tom slučaju, dio Tereta Ustupitelja UPP-a, uključujući Gubitak plina (tj. Dostupna količina UPP-a za pozajmljivanje) se automatski pozajmljuje Preuzimatelju UPP-a (dalje: Pozajmljena količina UPP-a), bez posebnog sporazuma ili suglasnosti, s obzirom na Zajednički raspored korištenja Terminala za UPP utvrđen od strane Operatora terminala za UPP;</p>	<p>Schedule, LNG Regasification should be started for the LNG Borrower. In such situation, part of the LNG Lender's Cargo, including the amount of Gas Loss, (i.e. Loanable Amount of LNG), is lent to the LNG Borrower automatically (hereinafter referred to as: Borrowed Amount of LNG), without separate agreement or consent, with regard to the Joint LNG Terminal Schedule established by Operator;</p>
<p>(D) Količina UPP-a koja se može pozajmiti jednaka je količini UPP-a koju Preuzimatelj UPP-a treba vratiti Ustupitelju UPP-a, prema uvjetima i postupku postavljenima u ovom Ugovoru, uključujući Gubitak plina (dalje: Povratna količina UPP-a);</p>	<p>(D) Amount of LNG available for loan is equivalent to the LNG quantity which needs to be returned by the LNG Borrower to the LNG Lender according to the terms and procedure set in this Agreement including the Gas Loss (hereinafter referred to as: the Returnable Amount of LNG);</p>
<p>(E) Operator terminala za UPP mora poduzeti odgovarajuće aktivnosti kako bi omogućio Zajedničkim korisnicima terminala za UPP da pozajmljuju Pozajmljenu količinu UPP-a i vraćaju Povratnu količinu UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima;</p>	<p>(E) The Operator must perform certain activities in order to enable Joint-Users to borrow Borrowed Amount of LNG and return the Returnable Amount of LNG in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO;</p>
<p>(F) Pravila reguliraju prava i obaveze Zajedničkih korisnika terminala za UPP oko posuđivanja Pozajmljene količine UPP-a i vraćanja Povratne količine UPP-a naznačene u Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala;</p>	<p>(F) The ROO provide for rights and obligations of Joint-Users related to borrowing Borrowed amount of LNG and returning of the Returnable amount of LNG set forth in the Joint Terminal Use Agreement;</p>
<p>(G) Operator terminala za UPP i Početni zajednički korisnici terminala za UPP, kako su definirani Ugovorom o zajedničkom korištenju Terminala priloženom ovoj Prijavi (dalje: Ugovor), sklopili su Ugovor;</p>	<p>(G) The Operator and Initial Joint-Users, as they are defined in the Joint Terminal Use Agreement enclosed to the Application (hereinafter referred to as: the Agreement), have entered into the Agreement;</p>
<p>(H) Člankom 9.2 Ugovora predviđena je mogućnost pristupanja Ugovoru potpisivanjem i podnošenjem Operatoru terminala za UPP Pristupne prijave;</p>	<p>(H) Article 9.2 of the Agreement provides for the possibility to accede to the Agreement by signing the Application for Accession and submitting it to the Operator;</p>
<p>stoga, potpisivanjem ove Pristupne prijave, potvrđujem da sam upoznat i prihvaćam sve odredbe Pravila i Ugovora (uključujući ali ne ograničeno na odredbe o rješavanju spora arbitražom), te izražavam svoju volju pristupiti</p>	<p>therefore, by signing this Application for Accession, I confirm that I am familiar with and accept all the provisions of the Rules and the Agreement (including but not limited to the provisions on resolving disputes by</p>

Ugovoru i postati njegova Strana od dana potpisivanja i predaje ove Pristupne prijave Operatoru terminala za UPP.	arbitration), and I express my will to accede to the Agreement and become a Party of it from the day of signing and submission of this Application for Accession to the Operator.
Adresa i nužne informacije Pridruženog zajedničkog korisnika terminala za UPP:	Address and necessary information for the Associate Joint-User:
[ime društva] [adresa] [šifra društva] [šifra platitelja PDV-a] Telefon: [broj telefona] E-mail: [e-mail adresa] Bankovni račun za namirivanje: [broj računa]	[company name] [address] [company code] [VAT payer code] Telephone: [telephone number] E-mail: [e-mail address] Bank settlement account: [account number]
Banka: [ime banke]	Bank: [bank name]
Bankovni kod: [bankovni kod]	Bank code: [bank code]
SWIFT/BIC kod: [kod]	SWIFT/BIC code: [code]
Osobe ovlaštene zastupati Pridruženog zajedničkog korisnika terminala za UPP:	Persons authorised to represent the Associate Joint-User:
[ime prezime] , [pozicija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa], ili	[name surname] , [position], [supervised area], [telephone number], [e-mail address], or
[ime prezime] , [pozicija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname] , [position], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]

Prilog br. 2 Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala	Appendix No. 2. to the Joint Terminal Use Agreement
POPIS OVLAŠTENIH PREDSTAVNIKA STRANA	LIST OF AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES
1. Ovlašteni predstavnici Operatora terminala za UPP:	1. Authorized representatives of the Operator:
[ime prezime], [funkcija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]
[ime prezime], [funkcija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]
•	•
2. Ovlašteni predstavnici Početnog zajedničkog korisnika terminala za UPP - [ime društva]:	2. Authorized representatives of the Initial Joint-User - [company name]:
[ime prezime], [funkcija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]
[ime prezime], [funkcija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]
•	•
3. Ovlašteni predstavnici Početnog zajedničkog korisnika terminala za UPP - [ime društva]:	3. Authorized representatives of the Initial Joint-User - [company name]:
[ime prezime], [funkcija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]
[ime prezime], [funkcija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa]	[name surname], [function], [supervised area], [telephone number], [e-mail address]
•	•
[Bilješka: odrediti broj osoba koje ulaze u Ugovor o korištenju Terminala za kupnju godišnjih i kratkoročnih kapaciteta]	[Note: specify the number of entities entered into the TUA for purchase of the annual and short-term capacities]